



"Thầy ở lại bình an cho anh em, Thầy ban cho anh em bình an của Thầy".
(Ga 14,27)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Nguyễn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

~~~~~(((@@@)))~~~~~

Gửi các Giám Mục, các Linh Mục và Phó Tế, các Tu Sĩ nam nữ  
và tất cả các Tín Hữu về Đức Ái Kitô Giáo

**DẪN NHẬP**

1. "Thiên chúa là tình yêu : ai ở lại trong tình yêu thì ở lại trong Thiên Chúa và Thiên Chúa ở lại trong người ấy" (1Ga 4,16). Những lời này được trích từ Thư thứ nhất của Thánh Gioan, diễn tả rõ ràng điều làm nên trọng tâm đức tin Kitô giáo : hình ảnh Thiên Chúa của Kitô giáo, từ hình ảnh này rút ra hình ảnh con người và con đường của họ. Thêm nữa, cũng ngay trong câu đó, Thánh Gioan đưa ra cho chúng ta một công thức tóm tắt đời sống Kitô hữu : "Chúng ta đã nhận biết và tin vào tình yêu Thiên Chúa dành cho chúng ta".



"Chúng ta đã tin vào tình yêu Thiên Chúa" : Người Kitô hữu có thể diễn tả quyết định căn bản của đời mình như thế. Khởi đầu cho cuộc sống Kitô hữu không phải là một quyết định đạo đức hay một tư tưởng vĩ đại, nhưng là sự gặp gỡ với một biến cố với một Con Người, Đấng đem lại cho đời sống chúng ta một chân trời mới và từ đó một định hướng dứt khoát. Trong Phúc Âm, Thánh Gioan nhấn mạnh sự kiện này với những lời như sau : "Thiên Chúa yêu thế gian đến nỗi đã ban Con Một, để ai tin vào Con của Người... thì được sống muôn đời" (Ga 3,16). Khi nhận ra đặc tính trung tâm của tình yêu, niềm tin Kitô giáo đã đón nhận điều cốt lõi của đức tin Israel và đồng thời mang lại cho cốt lõi này một chiều sâu rộng mới.

Người Do Thái đạo đức cầu nguyện hằng ngày với lời kinh rút từ sách Đệ nhị luật, trong đó họ nhận ra trọng tâm cuộc sống của mình : "Nghe đây, hỡi Israel ! Đức Chúa, Thiên Chúa chúng ta, là Đức Chúa duy nhất. Hãy yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của anh em, hết lòng hết dạ, hết sức anh em" (Đnl 6,4-5). Đức Giêsu đã nối kết giới răn mến Chúa với giới răn yêu người rút từ sách Lêvi : "Người phải yêu đồng loại như chính mình" (Lv 19,18) thành một mệnh lệnh duy nhất (x. Mc 12,29-31). Vì Thiên Chúa đã yêu chúng ta trước (x. 1Ga 4,10), nên tình yêu không còn là một "giới luật", nhưng là lời đáp trả cho hồng ân "tình yêu" qua đó Thiên Chúa đến gặp gỡ chúng ta.

(Còn Tiếp)

# Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                               |                                                                                       |                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Thứ Sáu 16/2</b>   | Như Ý<br>Mathew<br>Phêrô<br>Tiên Nhân & Mô Côi                                                                                                                                                                                                                                 | Trần T.B Vân, Lê Quý Thi<br>Phạm Viêm<br>Ly Lien<br>Mai Ngọc Vinh                                             | <b>Chúa Nhật (tt)</b> Phaolô<br>Thêresa<br>Vincente, Maria, Giuse<br>Mô côi-Tiên Nhân | Lộc Tâm<br>Lê Tấn Phú<br>GD Bình Trang<br>Thoa Quỳnh, G.Đ Nguyễn Đường                                                                                                                   |
| <b>Thứ Bảy 17/2</b>   | CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ<br>Dominico<br>Giuse<br>Isidoro, Phêrô, Tiên Nhân<br>Tiên Nhân                                                                                                                                                                                             | SÓNG HAY ĐÀ MẮT<br>Kathy Nguyễn<br>Trần Bắc Nam<br>Một Người<br>Vũ Mùi, Bang Nguyễn, Trần H. Lộc              | Mô côi-Tiên Nhân<br>Tiên Nhân<br>Giuse, Mô côi, CLH<br>Phêrô<br>Phêrô & Bình An       | 1 Người<br>Thoa Quỳnh<br>Bang Nguyễn<br>Loc Q. Nguyen, Lộc Tâm<br>Một Người<br>Phạm Viêm<br>Hoàng Thị Kim Loan                                                                           |
| <b>Chúa Nhật 18/2</b> | TOÀN THỂ DÂN CHÚA<br>Bình an & Maria<br>Giuse, Maria, Phêrô<br>Augustinô<br>Giuse & Tạ ơn<br>Giuse<br>Maria & Anton<br>Maria & Tổ Tiên<br>Maria GD Hải -Mai, G.Đ Sinh Hiếu, GD Nguyễn<br>Maria Các con cháu, Loan Đỗ, Nguyễn B Đức<br>Phêrô & Maria G.Đ Mạnh Dung, Nguyễn Hiền | GIÁO XỨ<br>Vinh & Tú<br>Nguyễn Hằng<br>Bằng Phương<br>GD Bà Hậu<br>Đình Chu Thi<br>Van Truong<br>Tạ Phú Thịnh | Giuse, Maria, Phêrô, Gioan B, Mô côi & CLH<br><b>Thứ Tư 21/2</b> Maria Agnes<br>Tạ ơn | GD Mạnh Dung, Nguyễn Hiền<br>Một Người<br>Hội CBMCG<br>Nguyễn Ngọc Thương<br>Hội CBMCG<br>Nguyễn Dũng<br>Nguyễn Diệp<br>Một người<br>Hội CBMCG<br>Nguyễn Rose<br>Phan Văn Cường, 1 Người |
|                       | Bình An & Tạ ơn<br>Anton & Anna<br>Tiên Nhân, Phaolô, Luca                                                                                                                                                                                                                     | GD Liêm Nhung, Thực Hoàng<br>Nguyễn Diệp, Lê T Quý, Bằng Phương<br>Bang Nguyễn                                | <b>Thứ Năm 22/2</b> Maria Agnes<br>Maria<br>Micae<br>Toma & Tiên Nhân                 |                                                                                                                                                                                          |
|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                               | <b>Thứ Sáu 23/2</b> Maria Agnes<br>Bình An & Tạ Ơn<br>Bình An                         |                                                                                                                                                                                          |

**LỄ MINH NIÊN ĐÌNH HỚI:** Thánh lễ lúc 9:00 AM Chúa Nhật ngày 18 tháng 2. Các Thánh Lễ Chúa Nhật như thường lệ.  
**CHƯƠNG TRÌNH MÙA CHAY:** -**Tinh tâm mùa chay 2007:** từ thứ Tư Lễ Tro ngày 21/2 đến thứ Sáu 23/2 bắt đầu lúc 6:00PM sau đó là Thánh Lễ lúc 7:00 PM do linh mục Nguyễn Khắc Hy hướng dẫn.

-**Thứ Tư Lễ Tro, ngày 21 tháng 2:** Sẽ có 3 thánh lễ lúc 8:00 sáng, 12:00 trưa, và 7:00 tối. **Ăn Chay Kiên Thết**

**CHÚC MỪNG NĂM MỚI:** Cha Chánh xứ, quý cha phó, cùng toàn thể BCH nguyện chúc quý sơ DMTG, quý tu sĩ nam nữ, quý Hội Đoàn Công Giáo Tiến Hành, quý Hội Đồng Hương, quý cụ, quý ông bà anh chị em, và các bạn trẻ một năm mới tràn đầy Bình An, An Khang và Thịnh Vượng.

**TRÌNH DIỄN TÂN TÔNG:** Chúa Nhật ngày 25-2-2007 lúc 2:00pm có nghi thức trình diễn Anh Chị Em Tân Tông tại Nhà Thờ Chánh Tòa với Đức Tổng Giám Mục. Xin Anh Chị Em Tân Tông cùng cha mẹ đỡ đầu có mặt lúc 12:30 giờ trưa, và 12:45 giờ sẽ đi lên Nhà Thờ Chánh Tòa.

**HOP PHHS THÊM SỨC:** Để tổng kết chương trình tinh tâm Thêm Sức niên khóa 2006-2007 cũng như thông báo chi tiết liên quan đến việc tổ chức 3 ngày tinh tâm. Kính mời quý vị PHHS lớp 11 đến họp vào ngày Chúa Nhật 25/2/07 lúc 12:15PM - 2:15PM tại lớp học. Chú ý: xin cử người đại diện thay thế nếu không đi được, xin mang theo hồ sơ rửa tội cũng như tên họ người đỡ đầu.

**THÀNH KÍNH PHÂN ƯU GIA ĐÌNH BÀ MARGARET GODFREY:** Toàn thể quý linh mục, tu sĩ nam nữ, ban Thường vụ và giáo dân Giáo xứ Đức Mẹ La Vang thành kính phân ưu cùng gia đình bà Margaret Godfrey. Bà làm việc lâu năm trong cơ quan USCC và là một đại ân nhân của những cộng đồng người tỵ nạn, nhất là người Việt, tại thành phố Portland suốt 30 năm qua. Nguyện cầu cùng Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse, và các Thánh Nam Nữ cầu bầu để linh hồn Margaret mau về hưởng nhan Thánh Chúa.

**THÔNG BÁO CUA UBTC BẦU CỬ:** Danh Sách Cử Tri đã được niêm yết tại Hội Trường Nhà Thờ Giáo Xứ, xin quý vị ghé tới xem để kiểm tra lại nếu có gì sai sót. Văn Phòng Ủy Ban Bầu Cử sẽ cập nhật danh sách cử tri cũng như giải đáp các thắc mắc liên quan đến cuộc bầu cử BCH HDGX nhiệm kỳ 2007-2011. (Mẫu đơn cập nhật địa chỉ và bút chì để quý vị điền vào, rồi bỏ vào hộp đựng thư gần đó). Xin thành thực cảm ơn toàn thể quý vị.

**THÔNG BÁO CUA VPGX:** Để có thể phục vụ quý giáo dân được hữu hiệu hơn, VPGX sẽ mở cửa mỗi thứ Sáu từ 10:30am-2:00pm, thứ Bảy sau thánh lễ 6:00pm, và Chúa Nhật sau thánh lễ 7:00am đến 2:00pm. Và để tiết kiệm thời giờ cũng như giúp cho việc quý giáo dân đóng tiền nguyệt liễm cũng như các đóng góp khác cho GX được tiện lợi hơn, quý vị có thể dùng bao thư riêng để bỏ vào giỏ xin tiền trong thánh lễ, các giỏ dành riêng trong VPGX, hoặc gửi bưu điện. Tuy nhiên, VPGX xin lưu ý quý vị **nhớ ghi rõ tên và họ gia chủ, số điện thoại**, và ý định đóng góp (nguyệt liễm hay đóng góp khác) trên bao thư. Nếu không có những chi tiết này, chúng tôi không thể biết được ý định của quý vị để ghi vào hồ sơ cho chính xác và số tiền đóng góp sẽ phải xung vào tiền giỏ bình thường. Khi có đầy đủ các chi tiết chúng tôi có thể vô số trước khi gửi biên nhận đến quý vị qua bưu điện. Xin cảm ơn sự cộng tác và lưu tâm của quý vị.

**TRUYỀN HÌNH TV TẾT:** Đài Việt Oregon TV thuộc Tualatin Community Cable sẽ trình chiếu chương trình "Tết Nhớ Đại Thắng Đống Đa-Vua Quang Trung Nguyễn Huệ" với sự hợp tác của nhiều anh chị em Giáo Xứ trên Comcast Cable Network băng tầng 11, vào thứ Năm ngày 22 tháng 2 từ 9:00PM-10:00PM. Xin mời quý vị đón xem.

**THÔNG BÁO CHƯƠNG TRÌNH KHAI THUẾ MIỄN PHÍ:** Năm nay chương trình giúp khai thuế miễn phí (Tax Aide AARP) sẽ tiếp tục phục vụ cộng đồng VN tại các địa điểm sau: Sandy Senior Community Center - 38348 Pioneer Blvd., thứ Tư 9:00am-12:00 trưa (phải hẹn trước, gọi số 503-682-3727); Hollywood Senior Center - 1820 NE 40th Ave., thứ Hai, Tư, và Năm từ 12:30 trưa đến 4:30pm, thứ Ba từ 9:00am-12:00pm và từ 12:30-4:30 (phải hẹn trước, gọi số 503-288-8303); Lloyd Center - 2201 Lloyd Center, phong 2010 - thứ Tư từ 10:00am-8:00pm, thứ Bảy và CN từ 10:00am-4:00pm, không cần làm hẹn trước. VPGX có danh sách những địa điểm khác nếu quý vị cần biết thêm.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

| Tuần Lễ                                                                                      | Xin Giỏ    | Nguyệt Liễm | Gia Nhập GX | Quán Ăn    | Tổng Cộng          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------|-------------|------------|--------------------|
| 5/2 - 11/2                                                                                   | \$4,584.40 | \$4,930.00  | \$0.00      | \$1,179.00 | <b>\$10,693.40</b> |
| Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500.</b> Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của toàn thể quý vị. |            |             |             |            |                    |

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### Tháng 2

|            |                     |
|------------|---------------------|
| 19/02/1991 | Ho Van Tri          |
| 08/02/1995 | Nguyễn Văn Ngợi     |
| 11/02/1999 | Phạm Minh Hiền      |
| 19/02/1999 | Nguyễn Thị Yên      |
| 22/02/1999 | Trần Thị Lệ         |
| 25/02/2000 | Khâm Văn Cao        |
| 12/02/2001 | Pet Trần Văn Chơn   |
| 24/02/2001 | Martin Ng.Đ. Ảnh    |
| 02/02/2004 | Giuse N. Văn Nghĩa  |
| 25/02/2004 | Maria Đình Thị Chấn |

Thánh Vinh 102

Martino

CHÚA LÀ ĐẲNG TỬ BI NHÂN HẬU KHÔNG MAU  
GIẢN VÀ GIÀU TÌNH XỐT THƯƠNG.

Ngày Xuân Cầu Nguyện

Vui tươi êm êm Hoài Đức

ĐK. Chúa ôi nay ngày xuân hồn con say sưa trong sắc hương.  
Thoáng muôn cung ca đàn nhịp lừng vang hòa với thiêu  
quang. Dâng trái tim trung trinh, chúng con mừng Danh  
Thánh. Xin Chúa khoan nhân, ban xuống muôn ân cho chúng  
con một năm thắm tươi. Xin Chúa khoan nhân, ban xuống  
muôn ân cho chúng con một năm sáng ngời 1.2.3.Lòng

- con thiết tha muôn vàn xin cho sống trên trần gian, đây
- con thiết tha muôn vàn Trông mong Chúa ban hồng ân, mẹ
- con thiết tha muôn vàn xin cho nước non Việt Nam toàn

- dư phúc ân hồn xác nhất tâm phụng thờ Chúa Xuân
- cha quyền thân bằng hữu sống lâu xác hồn hỉ hoan.
- đàn nhất tâm đoàn kết sống vui trên nền Phúc Âm.

Nữ Vương Mùa Xuân

Khoan thai

Vũ Mộng Thơ

- Đông qua mau trúc xinh nghiêng nghiêng đợi chờ. Xuân mới
- Xuân êm say ngất ngây như muôn nụ hồng. Vui gió
- Xin chi đây trước tôn nhan Mẹ nhân hiền. Bao tháng
- Xuân yêu thương chúc khen thánh danh muôn đời. Mẹ chính

- về hồn con say ngất ý thơ. Hoa xinh tươi thắm tươi
- về cùn vang ca khúc yêu đương. Tim uơm xuân thắm xinh
- ngày Mẹ ơi trông đến quê hương. Tuy phong sương vẫn luôn
- là mùa xuân năm tháng yêu đương. Xin cho con những khi

- trong làn gió mới. Tiến dâng Mẹ Nữ Vương mùa xuân yêu thương.
- trong mắt biếc. Hãy ca khen: Nữ Vương mùa xuân yêu thương.
- quay về một hướng. Sống trong Mẹ Nữ Vương mùa xuân yêu thương.
- vô vọng cuộc sống. Biết quay về Nữ Vương mùa xuân yêu thương.

Ma-ri-a chúng con kính dâng lên Mẹ Tim yêu thương dấu ngàn  
khó nguy trăm đường. Mẹ hãy thương xuống muôn thánh ân chan  
(hồng)  
chúa Nguyễn năm tháng chúc khen Tình Mẹ muôn phương.  
(tháng năm)

Xuân Hy Vọng

Nguyễn Kha

Ngày đầu xuân con dâng lên Thiên Chúa chí tôn lời cảm  
Xuân tươi đã về trên quê hương trên ruộng  
mến chúc khen Cha chí lành. Chúa đã ban thêm một mùa  
đồng cảm tạ Chúa chí lành cảm tạ Chúa. Xuân tươi đã  
xuân, mùa xuân sáng tươi hy vọng cho mọi người trên dương gian.  
về xuân tươi sáng xuân hy vọng cho mọi người trên dương gian.

- Xuân đã về trên quê hương và khắp ruộng đồng.
- Xuân đã về cho quê hương bừng sáng hy vọng.

Xuân đã về xuân hy vọng mùa xuân vinh quang.  
Xuân đã về khắp phố phường và trên thôn trang.  
Xin Chúa trời cho quê hương Việt Nam thái bình,  
Con khẩn cầu cho nhân dân Việt nam thái hòa,  
để mọi người cùng hiệp nhất trong niềm tin yêu.  
để mọi người cùng đoàn kết vang lời hoan ca.

Ngày Xuân Cảm Tạ

Nguyễn Duy.

Nam.

- Hôm nay ngày xuân người người thêm tuổi rồi.
- Hôm nay ngày xuân người người chung tâm lòng.
- Hôm nay mừng xuân ngày đầu năm khấn nguyện người
- Mong sao ngày xuân cùng Ngài vui kiếp người

- Thấy những nụ cười vui mừng trong áo mới
- Kính tiễn Cha lành những lời ca cảm mến.
- Mến Chúa yêu người tâm thành con xin Chúa đối.
- Mãi mãi trung thành chẳng một lần gian dối.

Nữ.

- Hôm nay ngày xuân nguyện đường con bước tới
- Bao nhiêu hồng ân Ngài rộng thương ban xuống
- Hôm nay ngày xuân đạt dào bao thương mến
- Yêu thương hành trang vào mùa xuân tiếp nối

- Thấm thiết câu kinh lòng ước xin một lời
- Suốt tháng năm qua được sống trong ơn lành
- Kính chúc cho nhau hạnh phúc xuân êm đêm.
- Mãi mãi không phai mùa xuân trên quê trời.

ĐK: Chúa với con đi trên đường đời  
Đem tin yêu đời con đã đổi mới  
Những ước mong yêu thương mọi người  
Cho duyên mới những mùa xuân thắm tươi.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
 Văn Trần, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC và CHINH XƯƠNG  
**SANDY CHIROPRACTIC**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. Suite #210  
 PORTLAND, OR 97213  
 Trên Lầu 2 Góc Đường 49 & Sandy  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín  
 Phone: **(503) 288-6079**  
**(360) 993-2400**  
 Cell: **(503) 998-1937 Call 24/24**  
**Dr. Russell W. Margarch, DC**

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

Ăn Ngon  
Sạch sẽ

**Phở Văn**

Xin chào mừng  
Khách Quý

**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp  
Tận tâm, kín đáo

**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**AFFORDABLE GRANITE & MARBLE TOPS, LLC.**  
 12518 NE Airport Way, Portland Or. 97230  
 BRINGING LUXURY INTO LIFE  
**Nhận làm Counter Top bằng đá Hoa Cương (Granite)**  
 Kính Mời, Xin Gợi:  
 Tuấn Võ: **503-754-8400**  
 Sơn Hoàng: **503-453-9897**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: **971-244-1100** T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.

\* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để làm trệt mầu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan** ERA  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Bác Sĩ Daniel White**  
 Chiropractic Physician  
 7337 NE Fremont, Portland, OR 97213  
 Chuyên trị tai nạn Thể Thao, Nghề nghiệp & Xe cộ  
 xin gọi ngay cho cô **LYNDA HUYNH**  
**503-281-6202; Fax: 503-281-6453**  
**Cell: 503-515-9656**  
 Giờ làm việc: Thứ Hai - thứ Sáu:  
 9AM-6PM - Thứ Bảy: 10AM-3PM

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**

**Prudential**  
 Northwest Properties

**Bosco Điện Đẳng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**

Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)